PYRÉNÉES
événement

CAHIER DÉTACHABLE

MERCREDI 18 MAI 2022

Retrouvez tout le parcours

Partant cette année de Saint-Martin-de-Seignanx le 2 juin, la Passem est attendue à la Ciutat de Pau pour Pentecôte. Retrouvez toutes les étapes de cette course symbolique, village par village, jour après jour et heure par heure...
PAGE IV ■

REVOILÀ LA PASSEM !

© ARCHIVES JEAN-PHILIPPE BIONNET

COURSE EN RELAIS La Passem, course en relais au profit de la lenga nosta, va traverser 170 communes, des Landes à la Bigorre en passant par le Béarn pour que vive la langue d'ici. CAHIER SPÉCIAL ■

L'OCCITAN, ça se parle et surtout ÇA SE VIT !
jemejettealoc.com

AMASSA, TÀ TRANSMÉTER LA LENGA NOSTA !

OFICIPUBLIC de la lenga occitana
Gropament d'Interès Public entre : GOUVERNEMENT Liberté Égalité Fraternité
BIEN PLUS QU'UNE LANGUE www.ofici-occitan.eu

16052225-ext-ed

LA PASSEM cœur battant de la «lenga nosta»

Des milliers de participants sont attendus du 2 au 5 juin pour une course en relais, symbole de la transmission de la langue du pays.

Comme en 2018, l'arrivée de la Passem est prévue dans le quartier du Hédas à Pau. Mais cette fois, la Ciutat, cité liée à la langue d'ici, est fin prête. © ARCHIVES J.-P. GIONNET

Événement solidaire, festif, populaire, engagé, la Passem fait son grand retour du 2 au 5 juin. Cette course relais lancée en 2018 se tient désormais tous les deux ans afin de favoriser la transmission de la « lenga nosta », la langue d'ici. Maintenue en 2020, la « Passem confinée » avait même réussi à relever le défi, tant les bénévoles ont cette mission à cœur.

Du Béarn à la Bigorre, en passant par les Landes et le Bas-Adour, cet événement permet de récolter des fonds qui seront ensuite reversés à des projets œuvrant pour la valorisation de cette langue. Les deux dernières éditions avaient ainsi permis de concrétiser plusieurs projets. On peut citer, entre autres, un pôle éducatif à Pau, la sortie d'un livre-CD de danse avec les Menestrèrs Gascons, la réédition du « Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes » de Simin Palay ou encore un livre de contes, « Au fil de la Bidouze ».

Créer des liens avant tout

Pour participer, pas besoin d'être locuteur. « Chacun peut venir ! », assure le président de Ligams, association organisatrice. « Notre objectif est avant tout de mobiliser sur tout le territoire, d'où le nom de notre structure qui se traduit par 'liens' », précise Daniel Barneix.

Priorité donc à faire courir, voler ce message : « L'identité ce n'est pas une fermeture, c'est tout le contraire ! Nous sommes tous différents et on doit se respecter les uns les autres. » Le président insiste sur la nécessité de mettre en lumière toutes les richesses du pays et clame haut et fort son envie de faire connaître « cette biodiversité culturelle ». « C'est à nous d'inviter les gens de passage à s'émerveiller de notre culture, de nos coutumes. »

On peut donc venir courir en famille, entre amis ou encore entre collègues, avec poussettes, vélos… ou juste avec ses baskets. Et dans chaque village traversé, une mobilisation est en marche. « Spontanément, associations sportives ou culturelles, groupes de musiciens, chanteurs, élus se mobilisent », se félicite Jean-Jacques Barthalou. Bénévole à l'énergie débordante, il annonce des animations tous azimuts.

« C'est notre pays qui est en jeu, il faut le promouvoir ! » Baigné dans le béarnais depuis tout petit, il vibre pour cette langue, pierre angulaire de la culture et du patrimoine dont la valeur sociale relie générations et mouvements de différents horizons. Jean-Jacques Barthalou promet sur son secteur un grand bain d'initiatives, depuis les projets des chanteurs des vallées jusqu'aux parents d'élèves des calandretas, en passant par toute la vallée du Josbaig qui connaît déjà la ferveur du carnaval.

> « L'IDENTITÉ N'EST PAS UNE FERMETURE, C'EST TOUT LE CONTRAIRE ! »
> DANIEL BARNEIX, PRÉSIDENT DE LIGAMS

Une autre manière de participer est de soutenir la Passem en achetant des kilomètres. Les sommes collectées iront directement dans la caisse destinée à la promotion de la lenga nosta. 1 kilomètre est vendu pour 100 euros. «Pour ceux qui ne veulent pas débourser une telle somme, il est possible de se rassembler autour d'une cagnotte pour atteindre ce montant», précise le président. Un particulier ou un ambassadeur d'une entreprise, d'une institution… pourra ainsi porter le témoin sur le ou les kilomètres achetés. Des associations comme l'organisation LGBT+ Arcolan ont joué le jeu, d'autres comme le club de Lacq participent à la course. Tindas acceptées !

Quatre jours, trois nuits

Côté organisation, le président de Ligams s'est largement inspiré de sa grande sœur La Korrika, cette course organisée depuis 40 ans au Pays basque pour la langue locale et qui draine des milliers de participants chaque année. Le départ est prévu le 2 juin depuis les Landes à Saint-Martin-de-Seignanx. 600 kilomètres seront ensuite parcourus jour et nuit

La belle éne

Les forces vives au relais de la passion et de l'engouement

Avant tout sensibles à la richesse de la langue, les bénévoles viennent de nombreux horizons.

La centaine de bénévoles de la Passem carburent à l'essence de ce joyeux bain multigénérationnel. « Et pas besoin d'avoir été bercé par la langue tout petit », assurent-ils entre deux chansons.

Lara, enseignante en classe bilingue à Salies, s'est par exemple orientée vers les langues régionales au moment de sa mutation. Depuis, elle est investie à 100 %, tout autant que sa collègue Madeline, enseignante à Geaune dans les Landes qui, elle, avait été sensibilisée à la langue du pays enfant, en écoutant parler ses grands-parents.

« Moi, c'est par la photo que je me suis impliquée pour la Passem », confie Mathilde, d'origine normande. « L'aventure de 2018 a été tellement riche en émotions, nous avons chanté, dansé et il y a eu un tel engouement à suivre nuit et jour cette course que j'ai souhaité continuer à m'impliquer. »

Partager des moments forts

Le benjamin de la troupe, Danis, 20 ans, a lui grandi « auprès de parents très engagés qui [lui] ont transmis cette envie de jouer un rôle pour la Passem ». Quant à Hanna, enseignante en photo au lycée Molière d'Orthez, elle partage le double projet d'inviter ses élèves à sortir leurs appareils pour immortaliser la course, tout en souhaitant partager des moments forts avec ses enfants, qui se sont épanouis au fil de leur cursus bilingue.

ZOOM

Des chiffres qui démontrent un engouement

Ce sont des chiffres qui montrent un engouement : dès 2018 pour sa première édition, la Passem avait pu faire parcourir 400 kilomètres à des centaines de coureurs en relais pour la langue. Au fil du parcours, 30 animations s'étaient déroulées depuis le Bas-Adour, jusqu'à Pau à travers tout le Béarn, et 48 000 euros avaient été récoltés pour soutenir des actions en faveur de l'occitan, du gascon ou du béarnais — quelle que soit l'appellation qu'on veut bien donner à la langue du pays.

Face à ce succès, et malgré une Passem 2020 «confinada» pour cause de Covid, les organisateurs ont vu plus grand pour cette deuxième véritable édition du 2 au 5 juin 2021 : cette fois, la Passem partira des Landes à Saint-Martin-de-Seignanx et fera même une boucle en Bigorre. « Ce sont des villages et des associations de là-bas qui nous ont sollicités », expliquait le président de Ligams, Michel Barneix, en février dernier pour le lancement de la nouvelle édition.

Au total, ce sont 600 kilomètres à travers le Sud-Aquitaine que vont parcourir les participants à la Passem, promesse aussi d'une récolte accrue de fonds pour la « lenga nosta ». Cette fois, l'association Ligams compte sur 60 000 euros récoltés au fil des 170 communes traversées. Pour acheter les derniers kilomètres, rendez-vous sur www.lapassem.com.

rgie des bénévoles de la Passem, moteur de cet événement culturel promouvant la transmission de la « lenga nosta ». © ASCENCION TORRENT

jusqu'au 5 juin, en passant par le Pays basque, de nouveau les Landes, la Bigorre et le Béarn (le détail du parcours est à retrouver en page suivante). 170 communes seront ainsi traversées.

L'arrivée est tout naturellement prévue au cœur de la Ciutat à Pau, cité créative autour de la culture béarnaise qui fourmille de projets.

BÉNÉDICTE MALLET

ZOOM

Béarnais, occitan, patois... Comment dit-on la langue d'ici ?

Parler la langue du pays est une chose, la nommer en est une autre. La Passem a choisi de parler de « lenga nosta ». Pas question en tout cas pour Daniel Barneix de la réduire à seulement du patois : «Moi je l'appelle occitan, comme le font les linguistes.» « D'un point de vue purement linguistique, on parle en effet d'occitan. Mais selon la personne à qui je m'adresse je peux employer les termes de béarnais, gascon ou occitan», indique Olivier Pédezert, référent langue à la Ciutat. «On peut aussi évoquer l'occitan du Béarn pour ne vexer personne ! Mais l'important c'est de faire vivre cette langue ! » Au fait, comment disait-on le mot diplomatie du temps de Gaston Fébus ?

TÉMOIGNAGES : ILS SOUTIENNENT LA PASSEM

Melissa Flower → C'est la deuxième fois que Melissa Flower achète des kilomètres pour la Passem. Elle est professeure pour l'association Speak Up de Labastide-Cézéracq, qui propose des cours de conversation en anglais. D'origine canadienne, elle est fière de sa double culture. « J'habite en Béarn depuis longtemps, dit-elle, et je suis tombée amoureuse de sa culture. Mes deux filles ont été à la calandreta de Pau. Il me semble important qu'elles parlent la langue de leur région ». Pour elle, la Passem a un sens très fort : « C'est symbolique de passer le bâton, c'est comme si on passait notre culture à nos enfants. » La professeure reste toutefois lucide. « Pour apprendre le béarnais, il faut que ça passe par les écoles, ça s'est un peu perdu. » La Passem permet justement de soutenir cet enseignement. Elle compare la situation française avec celle de son pays d'origine. « Au Canada, les gens se sont battus pour le français, et le fait d'avoir deux langues fait la richesse du pays », tout comme la diversité linguistique de la France fait sa force.

Cédric Cazalets → Pour Cédric Cazalets, qui gère avec sa famille un gîte à la ferme à Pimbo (40), à proximité de Poursiugues-Boucoue, soutenir la Passem, c'est honorer l'héritage familial. « Il y a des valeurs traditionnelles qui me sont très chères : la langue que mes grands-parents parlaient, entre eux ils se parlaient en patois et à nous ils nous parlaient français. On bataillait pour qu'ils parlent français avec nous ». Le Pimbolais ajoute : « A cette époque, c'était une honte de parler patois. On apprenait le français à l'école. Transformer une honte en fierté, c'est très bien. Il y a une nostalgie du passé avec un soutien des valeurs et de notre patrimoine. » Un de ses frères, Mathieu, passera le flambeau sur le kilomètre acheté, reliant le 40 au 64. Il ajoute avec émotion : « On va voir ce flambeau passer à Pimbo avec beaucoup d'amour. » « Il faut que le mouvement grossisse, car aujourd'hui on a besoin de fédérer les gens dans une société qui est individualiste », conclut-il.

Le conseil municipal de Saint-Goin → Le conseil municipal de Saint-Goin, à côté d'Oloron, soutient la Passem par l'achat de kilomètres certes, mais aussi par la création d'un groupe de travail qui va permettre d'animer le passage de la course. Le maire, Louis Benoît, explique : « Pour nous, c'est une défense des traditions et de langue d'ici, que l'on côtoie dans nos rues, dans nos familles, les traditions de la ruralité. On est tous tombés d'accord sur le fait que c'est une cause importante.» Il se sent d'autant plus responsable de la sauvegarde de cette culture en tant que maire. « J'ai toujours été attaché à notre pays, encore plus le Haut-Béarn, mais il est vrai que depuis que je suis maire j'y attache une importance supplémentaire, car c'est notre rôle à nous, maires de petites communes rurales, de défendre ces valeurs. » La Passem est aussi l'occasion de mener une coopération intercommunale étroite. « Nous allons nous associer avec les cinq communes de la vallée pour faire des festivités mémorables et marquer le passage de la Passem dans la vallée. »

L'entreprise Le Soulor → Le Soulor, une entreprise de création de chaussures de berger et de randonnée basée à Nay, est un sponsor majeur de la Passem. Pour Philippe Carrouché, président de la société, les Béarnais sont responsables de la défense de leur patrimoine. « Si nous, Béarnais, ne soutenons pas notre langue, qui le fera ? L'intérêt est de maintenir la langue béarnaise et de la rendre vivante, c'est à nous de la préserver. » Le risque est, selon lui, de perdre ce qui fait notre originalité. « Sinon, nous allons tous nous mettre à faire comme les Américains et à manger des hamburgers...» Ce fier Béarnais ne tombe pas pour autant dans le rejet des autres langues. « Ce n'est pas antagoniste de parler d'autres langues comme l'anglais ou l'espagnol : parler plusieurs langues, ça rend même plus intelligent », nuance-t-il.

L'association Arcolan → Si Arcolan, antenne locale de l'association Les Bascos, soutient la Passem pour la première fois, elle a déjà participé à des projets culturels béarnais : « On a eu un char pour le Carnaval Biarnés de 2020, avec un charméléon aux couleurs du drapeau LGBT+ d'un côté, et aux couleurs du drapeau trans (bleu clair, rose et blanc) de l'autre côté », souligne Miren, militante. Selon elle, les langues locales et la communauté LGBT+ sont deux facettes d'une diversité qu'il faut préserver. « Pour moi, c'est la pluralité qui est essentiel. On est dans une culture qui essaie d'avoir une hégémonie culturelle, hétérosexuelle et patriarcale », regrette-t-elle. « C'est pour cela qu'il est important de préserver les langues régionales, mais aussi les langues issues de l'immigration. »

Lo **Conselh departamentau** deus Pirenèus Atlantics aliat de la corruda La PASSEM !

*Le **Conseil départemental** des Pyrénées-Atlantiques partenaire de la course La PASSEM !*

www.le64.fr

PYRENEES ATLANTIQUES LE DEPARTEMENT

Le parcours

LA PASSEM ! QUE S'I TORNA !

Lourdes - Pays de l'Adour - Bigorre - Béarn

DE SAINT MARTIN DE SEIGNANX À PAU

02/06

03/06

04/06

05/06

2 AU 5 JUIN 2022

Jeudi 2 juin

Km	Horaire	Départ
0	14h	St-Martin de Seignanx
5		St-André de Seignanx
10		St-André de Seignanx
14		St-Laurent-de-Gosse
19		Urt
27		Guiche
36	18h	Bidache
42		Came
47		Arancou
50		Bergouey-Viellenave
54		Labastide-Villefranche
57		Escos
60		Abitain
64		Autevielle - St-Martin- Bideren
67		Osserain-Rivareyte
68		Guinarthe-Parenties
71	22h	Sauveterre-de-Béarn
75		Andrein
78		Laàs
82		Narp
85		Orriule
88		Orion
91		Hopital d'Orion
95		Lanneplaà
97		Ste-Suzanne
100	1h40	Orthez
106		St-Boès
109		Bonnut
115		Sallespisse
119	3h40	Sault-de-Navailles
122		Lacadée
124		Hagetaubin
126		Labeyrie
128		Bassercles
131		Beyries
133		Argelos
138		Labastide-Chalosse
143	6h30	Hagetmau
148		Ste-Colombe
154		Serres-Gaston
157		Samadet
160		Bats
162		Urgons
164		Castelnau-Tursan
167	9h30	Geaune
170		Payros-Cazautet
173		Puyol Cazalet
177		Pimbo
181		Poursuigues-Boucoue
185		Boueilh-Boueilho-Lasque
190	12h	Garlin
194		Castetpugon
199		Mascaraàs-Haron
201		Burosse-Mendousse
203		St-Jean-Poudge
206		Vialer
210		Lalongue
214		Lespielle
217		Simacourbe
220		Escurès
223	15h40	Lembeye
225		Samsons-Lion
227		Peyrelongue-Abos
229		Momy
231		Anoye
233		Baleix
235		Sedze-Maubecq
240		Lombia
242		Bédeille
247		Escaunets
253	19h	Montaner
259		Siarrouy
262		Lagarde
264		Oursbelille
267		Bordères-sur-l'Échez
275		Tarbes
280		Laloubère
285	21h30	Tarbes
286		Ibos
292		Azereix

Vebdredi 3 juin

Km	Horaire	Départ
296		Juillan
302		Ossun
310	1h40	Pontacq
313		Labatmale
315		St-Vincent
318		Bénéjacq
323		Mirepeix
327	3h30	Nay
330		Coarraze
331		Igon
335		Asson
339		Bruges
343		Lys
349		Ste-Colome
352		Sevignacq-Meyracq
355		Louvie-Juzon
357		Castet
363		Aste-Béon
366		Louvie-Soubiron
368		Béost
371	9h	Laruns
374		Gère-Bélesten
377		Bielle
381		Izeste
384	11h	Arudy
387		Bescat
390		Buzy
395		Lasseubetat
403	13h20	Lasseube
418		Ogeu
421		Hérrère
424		Escou
426		Escout
427		Précilhon
429		Goès
431	17h	Oloron-Ste-Marie
436		Moumour
440		Orin
442		Géronce
444		St-Goin
445		Geüs d'Oloron
447		Aren
450		Préchacq-Josbaig
451		Préchacq-Navarrenx
453		Lay-Lamidou
457		Lucq-de-Béarn
465	21h20	Monein
468		Cuqueron
470		Parbayse
473		Arbus
477		Artiguelouve
480	23h15	Lescar
482		Poey-de-Lescar
484		Aussevielle
486		Siros
489		Denguin
492		Labastide-Cézeracq
496	1h25	Artix
499		Serres-Ste-Marie
504		Cescau
509	3h	Mazerolles
513		Momas
516		Aubin
519		Bournos
524		Caubios-Loos
527		Sauvagnon
530	5h40	Serres-Castet
533		Montardon
535		St-Castin
537		Bernadets
539		Maucor
541	7h	Morlaàs
544		Buros
550		Montardon
552		Lons
558		Lescar
563		Lons
566		Billère
569		Jurançon
572		Gelos
578	12h	Pau
600	14h	Arrivée - Pau Ciutat

Samedi 4 juin

Dimanche 5 juin